

УДК 811.11

DOI: 10.26140/bg23-2021-1002-0082



©2021 Контент доступен по лицензии CC BY-NC 4.0
This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯВЛЕНИЯ «DENGLISCH» (на материале публицистических текстов «Der Spiegel», «Die Zeit» и «ChannelPartner»)

© Автор(ы) 2021

SPIN: 4465-1520

AuthorID: 527946

ResearcherID: J-6635-2017

ORCID: 0000-0003-0579-6071

ОБЕРЕМЧЕНКО Елена Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры
перевода и информационных технологий в лингвистике

Южный федеральный университет

(344000, Россия, Ростов-на-Дону, улица Большая Садовая, 33, e-mail: oberemtschenko@yandex.ru)

Аннотация. Цель: изучить структурно-семантические особенности гибридных заимствований в немецком языке, а также интерпретационные особенности явления «Denglisch» при переводе с немецкого языка на русский. **Методы:** метод словарных дефиниций, метод контекстуального анализа, описательный метод, сопоставительный метод, метод переводческого анализа, метод количественного подсчёта. **Результаты:** гибридные заимствования в немецком языке образуются тремя основными способами: словосложение, деривация и добавление полуаффиксов. Анализ соответствующих статей «Der Spiegel», «Die Zeit», «ChannelPartner» показал, что при переводе явления «Denglisch» на русский язык чаще всего применяются такие переводческие трансформации как калькирование, добавление, опущение, частеречная замена и трансплантация. По частотности употребления доминируют калькирование и трансплантация. Реже всего используется прием опущения. Такая закономерность вызвана отсутствием отклонений от узусных лексических соответствий и объективации смысловой структуры единиц оригинала в языке.

Ключевые слова: англицизмы, гибридные заимствования, явление «Denglisch», переводческие трансформации.

STRUCTURAL-SEMANTIC AND TRANSLATOLOGICAL FEATURES OF «DENGLISCH» (on the material of publicistic texts «Der Spiegel», «Die Zeit» and «ChannelPartner»)

© The Author(s) 2021

OBEREMCHENCO Elena Yurievna, candidate of philological Sciences, associate Professor
of the translation and informational technologies in linguistics department

Southern Federal University

(344000, Russia, Rostov-on-Don, Bolshaya Sadovaya street, 33, e-mail: oberemtschenko@yandex.ru)

Abstract. Aim: The aim of the work is to study structural-semantic features of hybrid loans in German, the interpretative features of «Denglisch» when translated from German into Russian. **Methods of research:** analysis of dictionary definitions, contextual method, descriptive method, comparative method, translation analysis, method of quantitative estimation. **The results of the study:** hybrid loans in the German language are formed in three main ways: compounding, derivation, and adding semi-suffixes. Analysis of the corresponding articles «Der Spiegel», «Die Zeit», «ChannelPartner» showed that when translating «Denglisch» into Russian, loan translation, addition, omission, part of speech substitution and transplantation are most often used. The frequency of use is dominated by loan translation and transplantation. Omission is used less often. This pattern is caused by the absence of deviations from regular correspondences in terms of lexical composition and semantic structure of the original units. **The practical significance of the work** lies in the possibility to use main principals and conclusions of the article in the courses on the specific theory of translation and lexicology, as well as in the preparation of manuals on the theory of language.

Keywords: anglicisms, hybrid loans, «Denglisch», translation transformations.

ВВЕДЕНИЕ

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. Глобальный мировой обмен информацией в различных отраслях деятельности современного общества предопределяет интенсивное взаимовлияние культур и языков. Ведущим звеном в данном макропроцессе является становление английского языка в качестве языка транснационального общения, что приводит к интенсивному развитию английских заимствований в языках. В немецком языке помимо англицизмов как, например, «Computer», «Know-how», «Manager» встречаются и гибридные заимствования «Denglisch». Явление «Denglisch» относят в лингвистике к неофициальным вариантам названия большого количества псевдоанглицизмов в немецком языке, которые представляют собой искусственное комбинирование словоформ немецкого и английского языков. По частотности употребления поток английских заимствований обнаруживает в последние десятилетия черты массового неконтролируемого процесса. Данный феномен затрагивает практически все сферы жизни общества и становится источником и положительного и неудачного обогащения различных институциональных дискурсов. Данный факт объясняется тем, что контакт между двумя языками всегда характеризуется неэквивалентным смешением, обусловленным степенью престижности языка-донора среди носителей языка-реципиента. Языковые гибриды образуются часто не по

принципам грамматики немецкого языка, а за счёт замены немецких слов и фраз их английским переводом. Феномен такого стремительного пополнения лексического состава немецкого языка за счёт заимствованных языковых единиц из английского языка предопределяет необходимость его исследования современными научными методами.

МЕТОДОЛОГИЯ

Заимствования занимают определенное место в языке как в подвижной и исторически обусловленной системе. Новые слова появляются разными путями и в связи с разными причинами. Заимствования детерминируют комбинации известных языковых элементов, которые ретранслируют преобразования мышления народа-носителя данного языка. Финский лингвист Д. Ватсон рассматривает эти преобразования языкового мышления и специфичное для данного народа речевое поведение в качестве естественного следствия любой языковой контактной ситуации [1, с. 65]. Следует подчеркнуть, что лексическое заимствование не ведет к утрате его специфики и самобытности, наоборот заимствованная языковая единица продолжает развиваться в соответствии с присущими в языке законами [2, с. 183; 3, с. 31]. Интенсивный языковой контакт все чаще приводит к тому, что мотивы наименования в немецком языке совпадают с мотивами английского. Как следствие, возникают синонимы путем заимствований, которые полностью согласуются по своей форме. Иными

словами, вновь сформированный перевод слова за счёт кальки относится непосредственно к заимствованному слову, например, «Mousepad» - «Mauspad», «Shapewear» - «Formwäsche», «Touchscreen» - «Touchbildschirm». Структурно заимствованные слова зачастую являются составными. Межвидовая конвергенция типов словообразования делает перевод слов структурно простым для моделирования и понимания реципиента [4, с. 117].

В случае заимствования лексико-концептуальная эквивалентность может играть важную роль в определении рода заимствованных слов. Лексико-концептуальная эквивалентность применяется, когда заимствование относится к тому же концептуальному ядру, что и немецкий термин. Например, англицизм «der Essay» имеет тот же род, что и эквивалентное ему немецкое существительное «der Aufsatz». Из вышесказанного формулируется следующее правило: род англицизма равен роду лексико-концептуального эквивалента. Данное правило имеет свои преимущества, например, говорящему не нужно владеть двумя языками, чтобы выучить новое слово и его семантические свойства [5, с. 108].

Д. Вилфингер выделяет явные и скрытые англицизмы [6, с. 9]. Последняя группа разделяется на подгруппы: калька, полукалька, создание заимствования, семантическое заимствование и псевдоанглицизмы. К псевдоанглицизмам относят английские вкрапления в лексический пласт немецкого языка, которые принято называть контаминированным словом «Denglisch» («Deutsch» и «Englisch») [7, с. 126]. Лексико-концептуальное ядро гибридных заимствований выявляет свои поведенческие тенденции структурных компонентов, типы и архетипы парадигматических отношений, иницируемые в определённой коммуникативной ситуации и закреплённые, возможно, далее в типичных коммуникативно-речевых событиях.

Целью настоящей работы является установление структурно-семантических особенностей гибридных заимствований в немецком языке, а также интерпретационных особенностей явления «Denglisch» при переводе с немецкого языка на русский. Материалом послужили публицистические тексты основных четырёх институциональных дискурсов ведущих немецких СМИ, а именно социальный, политический, военный и медицинский дискурсы. При исследовании наряду с методом контекстуального анализа и метода словарных дефиниций используются описательный и сопоставительный методы, метод количественного подсчёта и метод переводческого анализа для обобщения и классификации установленных лингвистических фактов: выявлены основные частотные способы и подтипы словообразования гибридных заимствований, определена актуализация межязыковых переводческих трансформаций при переводе с немецкого языка на русский язык.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. Опираясь на труды австралийского лингвиста Дж. Ханта [8], нам удалось выявить на материале исследования следующие три основных способа гибридных видов заимствований в немецком языке. Классификация гибридных заимствований базируется на особенностях структуры слов: *словосложение, деривация и добавление полуаффиксов*:

1) *Словосложение* включает следующие формулы: английское слово + немецкое главное слово, например, «Computer-raum» (англ. computer room), немецкое слово + английское главное слово, к примеру, «Heim-computer» (англ. home computer), английское слово внутри сложного немецкого «Auto-recycling-anlage» (англ. car recycling facility), немецкое слово внутри сложного английского «Internet-Reise-boom» (англ. internet travel boom).

(1) *Ein Computerraum für Frauen an der Uni Karlsruhe* [9];

(2) *Für die Entsorgung Ihres Fahrzeuges begeben Sie sich*

am besten zur Autoverwertung, der Auto-Recyclinganlage oder dem Schrottplatz [10];

(3) *Was die Avocado, Instagram und der Internet Reiseboom miteinander zu tun haben?* [11].

2) *Деривация* представлена соответственно: английская основа + немецкий деривационный суффикс, например, «stress-ig» (англ. stressful, stress), немецкий деривационный префикс + английская основа, к примеру, «rum-surfen» (англ. to surf around).

(4) *Es sind viele Faktoren, die Arbeitnehmer durch die Digitalisierung ihres Arbeitsplatzes als belastend oder stressig empfinden* [12];

(5) *Wenn die Schüler sich künftig selbst über den Computer so viel Wissen besorgen könnten, dann müssten die Lehrer ihnen vor allem beibringen, wie mit dieser Datenmenge umzugehen sei: «Nur rumsurfen bildet nicht», sagte Volkholz»* [13].

3) *Добавление полуаффиксов* состоит из следующих комбинаций: немецкий полупрефикс + английская основа, например, «Neben-job» (англ. side job), английский основа + немецкий полусуффикс, к примеру, «flatratemäßig» (англ. flatrate-like), английский полупрефикс + немецкая основа «Hobby-Bereich» (англ. hobby division/area) и немецкая основа + английский полусуффикс, например, «Mäuse-freaks» (англ. mouse freaks).

(6) *Die Art der Nebenjobs unterscheidet sich je nach sozialer Herkunft* [14];

(7) *So weder Amazon noch Maxdome noch Netflix haben es bisher geschafft, eine wirklich breite Masse an guten Filmen und Serien flatratemäßig anzubieten, wenn man alle drei abonnieren würde, gäbe es immer noch große Lücken* [15];

(8) *Im Hobbybereich werden Drohnen häufig von Reisebloggern eingesetzt, um andere Perspektiven und Einblicke in das Reiseland zu ermöglichen* [16].

При переводе гибридных языковых явлений «Denglisch» мы опирались на переводческие трансформации в концепции В.Н. Комиссарова с дополнением из классификации А.Ф. Архипова, Н.И. Дзэнс и способы их реализации в переводе с немецкого языка на русский язык. Лексические трансформации [17, с. 211], встретившиеся в нашем эмпирическом материале:

(9) *Die Konversionsrate deutscher Online-Shops, also der Anteil der Website-Besucher, die ein Produkt tatsächlich kaufen, liegt im niedrigen einstelligen Prozentbereich* [18].

Коэффициент конверсии немецких онлайн-магазинов, то есть доля посетителей веб-сайта, которые фактически покупают товар, находится в низком процентном диапазоне.

В примере 9 «Denglisch» был переведен на русский язык посредством калькирования. В данном случае прием калькирования влечет изменение порядка следования калькируемых элементов.

Лексико-семантическими преобразованиями [19, с. 60-61]:

(10) *Dabei darf auch die Work-Life-Balance nicht vernachlässigt werden* [18].

Не следует пренебрегать балансом между работой и личной жизнью.

Указанный пример иллюстрирует добавление лексических и грамматических единиц, которое обусловлено отсутствием эквивалентности на уровне языка. Для достижения эквивалентности, вызванной расхождением норм ИЯ и ПЯ, мы прибегли к добавлению грамматической единицы «между» и лексической «личной». Добавление устраняет неясность в понимании высказывания получателем.

(11) *Mediziner und Patienten profitieren von individualisierten Prothesen, Industrieunternehmen von On-Demand-Fertigung von Ersatzteilen* [18].

Врачи и пациенты пользуются индивидуальными протезами, а промышленные компании производят запасные части на заказ.

В примере 11 английский словосочетание «On

Demand» и немецкое существительное «Fertigung» имеют схожее значение. Во избежание соответствующего повтора использован прием опущения лексической единицы: «On-Demand-Fertigung» - «на заказ».

Категориально-морфологические трансформации [20, с. 80]:

(12) *Außerdem sollten sie das oft noch anzutreffende Silodenken aufbrechen können, um Daten in die Cloud-Plattformen von SAP einzubinden* [18].

Кроме того, им также следует разрушить «Silodenken» (тип мышления в компаниях, ориентированных на организацию областей с недостаточным вниманием к внешним связям), феномен, с которым приходится зачастую сталкиваться при попытке интегрировать данные в облачные платформы SAP (нем. «Systemanalyse und Programmentwicklung», рус. «Системный анализ и разработка программ»).

Вышеуказанная трансформация связана с особенностями передачи сложного слова на русский язык и обусловлена нормами его сочетаемости. Имя существительное «Plattformen» требует при переводе определения, что влечет необходимость в замене существительного «Cloud» на прилагательное «облачный». Отсутствие замены сделало бы содержание всего высказывания неясным.

Относительно новой тенденцией в переводоведении является трансплантация. Алгоритм данного приёма определяется, прежде всего, сохранением исходного графического и орфографического образа языковой единицы одного языка в тексте перевода на другом языке [21, с. 58]. Трансплантируемая единица часто сопровождается в тексте перевода лексико-грамматическими единицами пояснительного характера, что в своей комбинации реализует рирпроекцию. Рирпроекция позволяет тем самым не утратить универсальные фоновые черты осмысления транспланта и его реализации в языке.

(13) *Die Jobs der Zukunft unserer Zeitschrift COMPUTERWOCHE und Hays bedarf es aber mehr als bloß einer Qualifizierung in fachlicher Hinsicht* [18].

Работа будущего нашего журнала «Computerwoche», по мнению Хэйс, требует больше, чем просто профессиональная квалификация.

Пример 13 демонстрирует трансплантацию без контекстного пояснения: название журнала передается на русский язык посредством прямого графического переноса «Computerwoche».

В примере 14 трансплантация представлена в рирпроекции:

(14) *Defekte DNA ersetzen oder löschen: Ein Forscherteam hat eine risikoärmere Variante des Crispr-Prinzips entwickelt* [22].

Замена или удаление дефектной ДНК: команда исследователей разработала вариант с наименьшим риском по принципу «Crispr», уникальной технологии для редактирования частей генома.

Выбор приема трансплантации в тексте перевода по схеме рирпроекции предопределяет узнаваемость объекта перевода у представителя другой лингвокультуры.

Соотношение межъязыковых трансформаций при переводе "Denglisch" на русский язык

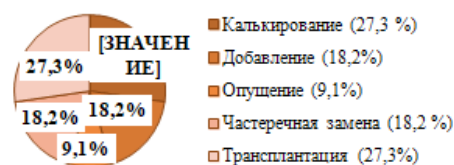


Рисунок 1- «Соотношение межъязыковых трансформаций при переводе "Denglisch" на русский язык»

Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий в данном направлении. Таким образом, нами

были выявлены следующие переводческие приемы (см. Рисунок 1): калькирование, добавление и опущение, частеречная замена и трансплантация. По частотности употребления доминируют калькирование (27,3%) и трансплантация (27,3%). Использование калькирования можно обусловить совпадением системы и норм ИЯ и ПЯ. «Denglisch» был переведен на русский язык посредством трансплантации, как полной, так и частичной для сохранения ментальной смысловой структуры объекта перевода. Добавление лексических и грамматических единиц составляет 18,2%. Применение соответствующих лексико-семантических трансформаций объясняется отсутствием эквивалентности на уровне языка и расхождением структур ИЯ и ПЯ. Использование частеречной замены соответствует 18,2%, что обуславливается необходимостью переводить единицы разными частями речи ввиду семантических и функциональных признаков, то есть расхождения морфологического строя ПЯ и ИЯ. Согласно нашему исследованию, реже всего используется опущение (9,1%). Такая закономерность вызвана отсутствием отклонений от регулярных лексических соответствий и объективации смысловой структуры единиц оригинала в языке.

Результаты исследования могут быть использованы при изучении проблемы функционирования «Denglisch» в различных дискурсах, в выявлении основных трудностей перевода, нахождении причин ошибок, типичных при межъязыковой передаче. Перспективными представляются дальнейшие изыскания в комплексном подходе к изучению функционирования и особенностей гибридных единиц в других дискурсах на когнитивно-прагматическом уровне для познания преобразования миропредставления представителей немецкой лингвокультуры на современном этапе глобализации и в конкретной коммуникативной ситуации. Сравнительно-сопоставительный анализ с фактами гибридных заимствований в других языках позволит выявить разнообразие языковых отношений, а также отметить сходства и различия в национально-культурном речевом опыте.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Watson, G. Evidence of Lexical Re-Borrowing in the Spoken English of First Generation Finnish // Nordic Journal of Studies. – 2002. – № 1. – P. 65-87.
2. Alyunina Yulia M., Nagel Olga V. The Influence of Modern English Loanwords on the Verbal Code of Russian Culture // Russian Journal of Linguistics. – 2020. – №24 (1). – С. 176-196.
3. Завадская А.В. Роль англицизмов в словообразовательной системе русского языка // Балтийский гуманитарный журнал. – 2015. – № 1 (10). – С.31-33.
4. Nikitina, O. Anglicisms and synonymous Neologisms in modern German: Is meaningful Addition or Replacement // Mannheim. – 2015. – № 2. – P. 116-131.
5. Hunt, J.W. The gender of Anglicisms in spoken German // Word. – 2019. – 64:2. – P. 103-125.
6. Peltzer-Karpf, A. Anglicism's // Linguistics Seminar: The Emergence and Disappearance of Languages WS 2014 / 2015. – 2015. – P. 23
7. Плещак, Ю.И. / Денглиш в современном мире: проблема или благоприятная тенденция. – М.: Интерактив плюс. 2018. – С. 126-127.
8. Hunt, J.W. The gender of Anglicisms in spoken German // Word. – 2019. – 64:2. – P. 103-125.
9. Wo ein Assistenzarzt 350 Euro verdient // Zeit ONLINE. – URL: https://www.zeit.de/campus/2019-03/auswandern-bulgarien-aerzte-medizinstudium?utm_content=zeitde_redpost_zon_link_sf&utm_term=facebook_zonaudev_int&utm_source=facebook_zonaudev_int&utm_medium=sm&wt_zmc=sm.int.zonaudev.facebook.ref.zeitde_redpost_zon.link.sf&utm_campaign=ref (дата обращения: 10.02.2020)
10. Die Mär vom Sondermüll auf Rädern // Zeit ONLINE. – URL: <https://www.zeit.de/mobilitaet/2015-08/elektromobilitaet-batterie-recycling> (дата обращения: 14.02.2020)
11. Die Sache mit der Avocado // Zeit ONLINE. – URL: <https://www.zeit.de/kultur/2019-04/instagram-social-media-fotos-erlebnisse-konsum> (дата обращения: 17.02.2020)
12. Jeder fünfte Arbeitnehmer empfindet «digitalen Stress» // Spiegel ONLINE. – URL: <https://www.spiegel.de/karriere/deutschland-jeder-fuenfte-arbeitnehmer-empfindet-digitalen-stress-a-1284378.html> (дата обращения: 10.02.2020)
13. Gewerkschaft warnt vor «PC-Friedhöfen» // Spiegel ONLINE. – URL: <https://www.spiegel.de/netzwelt/web/kinder-ans-netz-gewerkschaft-warnt-vor-pc-friedhoeften-a-53643.html> (дата обращения: 10.02.2020)
14. Akademikerkinder gehen seltener kellnern // Spiegel ONLINE]. – URL: <https://www.spiegel.de/lebenundlernen/uni/nebenjob-im-studium-akademiker-kinder-gehen-seltener-kellnern-a-1172581.html> (дата обра-

щения: 10.02.2020)

15. «Freimachen vom Pfründe-Denken» // Spiegel ONLINE [Электронный ресурс]. – 2015. Режим доступа: <https://www.spiegel.de/spiegel/leser-joerg-gebauer-ueber-seinen-idealen-spiegel-a-1042555.html> (дата обращения: 10.02.2020)

16. Fotografie mit Drohnen // Spiegel ONLINE [Электронный ресурс]. – 2018. Режим доступа: <https://www.spiegel.de/netzwelt/web/fotografie-tipps-fotografie-mit-drohnen-a-1186478.html> (дата обращения: 10.02.2020)

17. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

18. Zehn Berufe, die Zukunft haben // ChannelPartner ONLINE. – URL: <https://www.channelpartner.de/a/sieben-berufe-die-zukunft-haben,3050673> (дата обращения: 15.02.2020)

19. Мжельская О.К. Английский язык как источник и реципиент лексических заимствований // Наука о человеке: Гуманитарные исследования Раздел 1. Филологические науки. Part 1. Philological sciences. – Омск, 2017. – № 1 (27). – С. 60-65.

20. Дзэнс Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого на русский и с русского на немецкий. – Санкт-Петербург: Антология, 2012. – 560 с.

21. Лааксо П.С., Бободжанова Л.К. Субтитрование как объект культурологического и лингвистического исследования (на материале английского языка) // Международный научный журнал «Инновационная наука». – Уфа, 2018. – №02 – С. 54-60.

22. Verbesserte Genschere könnte fast alle Erbkrankheiten korrigieren // Zeit ONLINE. – URL: <https://www.zeit.de/amp/wissen/2019-10/crispr-cas9-genetik-erbgut-genschere-dna> (дата обращения: 20.02.20)

Статья поступила в редакцию 22.08.2020

Статья принята к публикации 27.05.2021